



Photo credit: The Conversation

**Connecta**

**LEARNING PACK 8 | TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN**



**Contenidos**

1. Traducción 1
2. Métodos y técnicas 1
3. Métodos de traducción 1
   1. Extranjerización 1-2
   2. Domesticación 2-3
   3. Neutralización 3-4
   4. Ejercicio 1 4
4. Técnicas de traducción 5
   1. Préstamo 5
      1. Ejercicio 2 5
   2. Calco 5-6
      1. Ejercicio 3 6
   3. Traducción literal 6-7
      1. Ejercicio 4 7
   4. Transposición 7
      1. Ejercicio 5 8
   5. Modulación 8
      1. Ejercicio 6 8-9
   6. Equivalencia o reformulación 9
      1. Ejercicio 7 9
5. Glosario 10-11
6. Autoevaluación 11-12
7. Referencias 12

**1. Traducción**

**¿Qué es la traducción?**

La traducción es el proceso por el que reemplazamos un texto escrito o hablado en una lengua por su equivalente en otra lengua. Al texto original se le conoce como Texto de Origen (TO), mientras que a su equivalente en otra lengua se le llama Texto Meta (TM).   
El objetivo de traducir es hacer que estos textos de origen estén disponibles para la mayor cantidad de personas. Sin embargo, la diferencia que existe entre las distintas lenguas y culturas hace de la traducción un proceso complejo. Por esta razón, los traductores han de ser no solo bilingües o plurilingües, sino también han de tener un conocimiento multicultural. Algunos de los factores más importantes a la hora de traducir es tanto mantener el mismo significado y estilo como encontrar equivalencias para refranes y expresiones idiomáticas. Por eso siempre es recomendable familiarizarse con diferentes estrategias que pueden facilitar el proceso de traducción.

**2. Métodos y técnicas**

Hay estrategias generales que se pueden aplicar al texto completo; estas son conocidas como métodos, enfoques o estrategias. Es esencial que no se confundan los métodos con las técnicas de traducción. Mientras que los métodos se aplican a todo el texto, las técnicas de traducción pueden variar de una frase a otra, dependiendo de las dificultades que encontremos.

**3. Métodos de traducción**

**3.1 Extranjerización**

La extranjerización se caracteriza por mantenerse muy cerca al texto de origen, ya que conserva los elementos culturales relacionados con el texto de origen; por ejemplo: nombres de personas, calles, cocina nacional, etc. A continuación, tenéis un ejemplo de frases que han sido traducidas con un enfoque de extranjerización:

|  |  |
| --- | --- |
| Texto de origen (inglés): | When he was a child, he loved the Christmas decorations and the surprises hidden in Christmas Crackers. |
| Texto meta (español) | Cuando era niño le encantaban los adornos de Navidad y las sorpresas que escondían los *Christmas Crackers*. |

Ventajas de la extranjerización:

* Enfatiza la diversidad que existe entre los distintos idiomas y culturas.
* Expone a la audiencia meta a otras culturas.
* Conserva el estilo y las referencias culturales del texto de origen.

Desventajas de la extranjerización:

* Algunos lectores o espectadores pueden no estar familiarizados con los términos extranjeros y las referencias. Y pueden pensar que el texto es extraño.

**3.2 Domesticación**

La domesticación, por otra parte, tiene como propósito eliminar o reemplazar cualquier referencia cultural o lingüística que evite que el público meta entienda completamente el texto meta. La estrategia de domesticación se utiliza normalmente para traducir programas relacionados con la comedia o contenido para niños. Continuando con el ejemplo anterior:

|  |  |
| --- | --- |
| Texto de origen (inglés): | When he was a child, he loved the Christmas decorations and the surprises hidden in Christmas Crackers. |
| Texto meta (español) | Cuando era niño le encantaban los adornos de Navidad y los turrones. |

Ventajas de la domesticación:

* Enfatiza las similitudes que hay entre idiomas.
* Crea un texto fluido y natural que es fácil de comprender.

Desventajas de la domesticación:

* Puede llegar a ignorar la cultura de origen y la identidad del autor.

**3.3 Neutralización**

La neutralización es considerada como un término medio. Con este método, se incluye un término generalizado o una descripción para explicar las referencias culturales, con el objetivo de transferir el mensaje del texto de origen al texto meta asegurándose de que este último sea idiomático y natural. Si la extranjerización y la domesticación son considerados opuestos, la neutralización es el punto medio. Por ejemplo:

|  |  |
| --- | --- |
| Texto de origen (inglés): | When he was a child, he loved the Christmas decorations and the surprises hidden in Christmas Crackers. |
| Texto meta (español) | Cuando era niño le encantaban los adornos de Navidad y las costumbres navideñas británicas. |

Ventajas de la neutralización:

* Produce un texto idiomático que es fácil de entender.
* No ignora completamente la cultura de origen.

Desventajas de la neutralización:

* Elimina de manera parcial los elementos culturales del texto de origen.

**3.4 Ejercicio 1**

E1, Q1: ¿Tiene tu guion alguna referencia cultural (p. ej. nombres, lugares, referencias a famosos, programas de TV, etc.)? Si los tiene, ¿qué método usarás para traducirlos y por qué? (Consejo: si no tienes referencias culturales en tu guion, puede que quieras usar este ejercicio para añadir algunas).

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

E1, Q2: Utilizando los espacios de abajo, anota y traduce al menos tres frases de tu guion que contengan referencias culturales; intenta hacerlo usando siempre el mismo método que elegiste.

Frase 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Frase 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Frase 3:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4. Técnicas de traducción**

Como hemos mencionado, las técnicas de traducción son una serie de estrategias que puedes aplicar a lo largo de tu traducción dependiendo de las dificultades que encuentres. A continuación, tienes seis técnicas de traducción que pueden ayudarte a traducir tu guion.

**4.1 Préstamo**

El préstamo hace referencia a adoptar palabras directamente de un idioma a otro sin traducirlas. Muchas palabras inglesas son “prestadas” a otras lenguas, por ejemplo: *selfie* o *software.* Sin embargo, también hay palabras inglesas que han sido prestadas desde otros idiomas, p. ej. Café (del francés), tortilla (del español) y kindergarten(del alemán).

**4.1.1 Ejercicio 2**

E2, Q1: ¿Se te ocurren otros **préstamos** que vengan de otros idiomas y que usemos a diario?

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

E2, Q2: ¿Has usado frases que incluyan **préstamos** en tu guion? Si lo has hecho, utiliza el espacio que hay a continuación para perfeccionar la traducción de estas frases.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.2 Calco**

Un calco es una frase o palabra adoptada desde un idioma y traducida literalmente. Un ejemplo de palabras que han sido adoptadas en inglés como calcos son: *blue-blood* (sangre azul*,* del español), *killer whale* (ballena asesina*,* del español).

Un ejemplo de palabras que han sido adoptadas a idiomas extranjeros desde el inglés son: *disque dur* (hard disk), *rascacielos* (skyscraper) and *Fußball* (football). Cuando se utilizan calcos se ha de tener cuidado con los “falsos amigos” (*false friends*), que son palabras que parecen iguales en dos idiomas, pero tienen diferentes significados. Por ejemplo:

|  |  |
| --- | --- |
| **Inglés** | **Español** |
| Carpet | Carpeta (*folder*) |
| Embarrassed | Embarazada (*pregnant*) |
| Large | Largo (*long*) |

**4.2.1 Ejercicio 3**

E3, Q1: ¿Se te ocurren otros calcos que usemos a diario?

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

E3, Q2: ¿Se te ocurren otros “falsos amigos” que deberías evitar durante tu traducción?

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.3 Traducción literal**

Una traducción literal es una traducción hecha palabra por palabra. Sin embargo, esta técnica solo se puede utilizar en ciertos idiomas y para ciertas frases, cuando su uso no altera el significado original y la traducción sigue sonando idiomática. Las traducciones literales funcionan mejor en frases simples, por ejemplo:

* Inglés-español: My mum works/Mi mamá trabaja.

Sin embargo, existen frases que aun siendo simples, no se pueden traducir literalmente:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Inglés** | **Traducción Literal** | **Traducción Correcta** |
| Español | I am 16. | ~~Soy 16.~~ | Tengo 16 años. |

Además, cuando se trata de frases más complejas y largas normalmente lo mejor es utilizar otras técnicas.

**4.3.1 Ejercicio 4**

E4, Q1: Selecciona tres frases cortas y simples de tu guion y tradúcelas utilizando la traducción literal. ¿Funciona bien la traducción literal con estas frases o tienes que hacer cambios?

Frase 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Frase 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Frase 3:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.4 Transposición**

La transposición supone cambiar palabras de una categoría gramatical a otra sin alterar el significado del texto. En otras palabras, esta técnica de traducción introduce un cambio en la estructura gramatical. La transposición se utiliza normalmente en frases que no sonarían idiomáticas si se tradujesen de manera literal. Por ejemplo:

* Inglés-español: He likes swimming / Le gusta la natación.

Aquí, *swimming* es un **verbo,** pero *natación* es un **sustantivo**.

**4.4.1 Ejercicio 5**

E5, Q1: Selecciona dos frases de tu guion y tradúcelas usando la transposición.

Frase 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Frase 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.5 Modulación**

La modulación consiste en usar diferentes frases en el texto de origen y en el texto meta para expresar la misma idea. A través de la modulación, los traductores generan un cambio en el ángulo del mensaje sin alterar el significado y sin crear una dificultad de comprensión para el lector del texto meta:

* Inglés-español: It’s easy to understand/ No es difícil de comprender.

Podrías traducir esto de manera literal: *Es fácil de entender* (*It’s easy to understand*), pero dependiendo del contexto puede que quieras cambiar ligeramente el mensaje. Por ejemplo, en este caso, quizá estés hablando a un niño y no quieres que el mensaje suene muy estricto: En lugar de decir *Es fácil de entender,* dices *No es difícil de comprender.* (*It is not difficult to understand*).

**4.5.1 Ejercicio 6**

E6, Q1: Selecciona tres frases de tu guion y tradúcelas usando la modulación.

Frase 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Frase 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Frase 3:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.6 Equivalencia o reformulación**

La equivalencia o reformulación usa expresiones completamente distintas para transmitir el mismo significado que en el texto de origen. Normalmente se usa la reformulación para traducir frases hechas y contenido relacionado con una cultura. Por ejemplo:

* Inglés-español: Fresh as a cucumber / Fresco como una lechuga.
* Inglés-español: A bird in the hand is worth two in the bush/ Más vale pájaro en mano que ciento volando.

**4.6.1 Ejercicio 7**

E7, Q1: Selecciona dos frases de tu guion y tradúcelas usando la equivalencia o reformulación. (Consejo: si no tienes ninguna frase en tu guion que pueda ser traducida con la técnica de reformulación, puede que quieras usar este ejercicio para añadir alguna.)

Frase 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Frase 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**5. Glosario**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **English** | **Español** | **Français** | **Deutsch** |
| Borrowing | Enfoque | Emprunter | die Direktentlehnung  to borrow = leihen |
| Calque | Préstamo | Calque | die Lehnübersetzung |
| Domestication | Calco | Naturalisation | die Domestizierung |
| Equivalence | Domesticación | Equivalence | die Äquivalenz |
| Foreignisation | Equivalencia | Exotisation | die Verfremdung |
| Literal Translation | Extranjerización | Traduction littérale | die wortgetreue Übersetzung |
| Approach | Traducción literal | Approche | der Ansatz |
| Method | Método | Méthode | die Methode |
| Modulation | Modulación | Modulation | die Modulation  (die Perspektivenverschiebung) |
| Reformulation | Reformulación | Reformulation | die Umformulierung |
| Source Text | Texto de origen | Texte Source | der Ausgangstext |
| Strategy | Estrategia | Stratégie | die Strategie |
| Target Text | Texto meta | Texte cible | der Zieltext |
| Technique | Técnica | Technique | die Technik |
| Translation | Traducción | Traduction | die Übersetzung |
| Transposition | Transposición | Transposition | die Transposition  (der Wortartwechsel) |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**6. Autoevaluación**

Después de completar los ejercicios, marca la columna que mejor represente cómo te sientes con respecto a las siguientes frases:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Para nada seguro/a** | **Casi Seguro/a** | **Muy seguro/a** |
| 1 Entiendo qué es la traducción y cuál es su objetivo. |  |  |  |
| 2 Soy consciente de la diferencia entre técnicas de traducción para frases individuales y métodos de traducción, los cuales se aplican al texto entero. |  |  |  |
| 3 Sé cómo aplicar distintos métodos de traducción a mis textos. |  |  |  |
| 4 Entiendo las ventajas y desventajas de cada método de traducción. |  |  |  |
| 5 Puedo nombrar al menos cuatro técnicas de traducción. |  |  |  |
| 6 Sé cómo aplicar las distintas técnicas de traducción a mis textos. |  |  |  |

**7. Referencias**

* Mathieu (2016) *7 Translation Techniques to Facilitate Your Work.* Available at: <https://culturesconnection.com/7-translation-techniques/> .
* Ordudari, M. (2007) Translation procedures, strategies and methods. *Translation Journal.* 11 Available at: <https://translationjournal.net/journal/41culture.htm>.
* Umamaheshwari, J. Techniques and methods of translation. *Iosr.* pp.40-42. Available at: <http://www.iosrjournals.org/iosr-jhss/papers/Conf.TS/Volume-1/15.%2040-42.pdf>.